

VNIVERSITAT
ID VALÈNCIA
Servei de Política Lingüística

MEMÒRIA
2010

Índex

Introducció	4
Memòria	5
3. Pla Sectorial d'Investigació.....	5
Estratègia: 1. Fomentar la implicació del personal d'investigació.	5
Iniciativa 5: Promoure la investigació en la llengua pròpia de la Universitat i en anglès	5
4. Pla Sectorial de Cultura i Esports	6
Estratègia: 5. Fomentar l'ús del valencià en totes les activitats de la institució com a llengua pròpia i com a element distintiu de la nostra identitat, i per afavorir la seua presència en la societat.	6
Iniciativa 1: Promoure la docència en valencià	6
Iniciativa 2: Promoure l'oferta cultural en valencià, estendre l'ús de la llengua pròpia i millorar les actituds lingüístiques.....	8
Iniciativa 3: Impulsar una oferta formativa de qualitat: cursos presencials, semipresencials i virtuals, generals i específics, per tal de millorar les competències lingüístiques i comunicatives	11
Iniciativa 4: Donar suport terminològic a la comunitat universitària	12
Iniciativa 5: Desenvolupar el programa de Voluntariat Lingüístic	14
Iniciativa 6: Convocar beques per a pràctiques de formació i de dinamització lingüística	14
Iniciativa 7: Impulsar l'assessorament lingüístic per a suport a la docència i l'administració	15
Iniciativa 8: Coordinar l'obtenció de dades sociolingüístiques sobre la comunitat universitària.....	20
5. Pla Sectorial d'Internacionalització i Mobilitat	21
Estratègia: 1. Impulsar la mobilitat del personal i dels estudiants i les estudiantes de la Universitat de València.	21
Iniciativa 7: Ampliar l'oferta formativa dels centres d'autoaprenentatge de llengües (CAL) en altres idiomes per tal d'afavorir la mobilitat de la comunitat universitària	21
Estratègia: 2. Promoure la internacionalització de les activitats universitàries i la presència internacional de la Universitat de València.	21
Iniciativa 11: Coordinar el programa de lectorats de la llengua pròpia de la Universitat de València	21
Estratègia: 4. Desenvolupar un model de qualitat per a la gestió de la internacionalització i la mobilitat.	22
Iniciativa 4: Promoure l'acolliment lingüístic dels estudiants i les estudiantes d'intercanvi i promoció del plurilingüisme	22

13. Pla Sectorial de Qualitat	23
Estratègia: 6. Establir processos d'innovació i millora de les activitats universitàries i elaborar recursos i materials docents.	23
Iniciativa 11: Convocar incentius per a la qualitat en l'elaboració de material docent en valencià i en anglès	23

Introducció

El Servei de Política Lingüística (SPL) té com a objectius assolir que les activitats acadèmiques, administratives, institucionals i interpersonals en el si de la Universitat es desenvolupen de manera normal en valencià. Formar i assessorar lingüísticament i terminològicament la comunitat universitària i, en especial, el PDI i el PAS, per tal d'aconseguir la màxima competència lingüística comunicativa i l'autonomia dels usuaris i les usuàries. Promoure les actituds sociolingüístiques favorables al valencià i dinamitzar-ne l'ús efectiu i normal en tots els àmbits de la vida universitària.

Com a servei general de la Universitat de València, el SPL s'estructura en les àrees de Formació, Dinamització, Assessorament, Terminologia i Gestió Administrativa i compta, com a òrgans unipersonals, amb un director i un cap tècnic.

L'Àrea de Formació Lingüística té com a objectiu augmentar la competència comunicativa en català i en altres llengües dels membres de la comunitat universitària, per tal que, d'una banda, el català es pugui fer servir amb normalitat en totes les relacions acadèmiques, administratives i interpersonals, i, de l'altra, en el cas de l'anglès, la comunitat universitària tinga accés a formació específica com a llengua de comunicació internacional. L'activitat formativa s'ha desplegat bàsicament a través de tres línies generals: cursos presencials de llengua, els centres d'autoaprenentatge i la convocatòria de proves per a l'obtenció dels Certificats de Coneixements de València de la Universitat de València.

La Unitat de Dinamització organitza activitats de promoció de l'ús de la llengua en àmbits diversos (cinema, música, publicacions, etc.). A més, incentiva la recerca en català i, en concret, la redacció i la defensa en aquesta llengua de les tesis doctorals, les tesis de llicenciatura, els treballs d'investigació de tercer cicle i els projectes de fi de carrera, i promociona la docència en valencià entre el personal docent i investigador i els estudiants. Finalment, realitza les tasques de formació, dinamització i renovació constant del Voluntariat Lingüístic universitari i l'acolliment lingüístic dels estudiants d'intercanvi i la promoció del plurilingüisme.

L'objectiu de l'Àrea d'Assessorament Lingüístic del SPL és, principalment, respondre a les sol·licituds de traducció i correcció de textos produïts per la comunitat universitària, tant administratius com docents o de qualsevol altre tipus.

L'Àrea de Terminologia s'encarrega de la resolució de consultes terminològiques, és a dir, les referides a lèxic especialitzat. A més, elabora vocabularis i diccionaris especialitzats.

La Unitat de Gestió té un caràcter transversal, dóna suport a les activitats promogudes per la resta d'àrees i els òrgans unipersonals del SPL. Les seues tasques fonamentals són informar i orientar els usuaris que s'adrecen al SPL sobre les activitats del servei o sobre diferents qüestions administratives relacionades amb la formació en català d'altres administracions, desenvolupar els processos de matrícula en cursos de formació i la seua certificació, recollir dades estadístics per a l'elaboració d'informes, gestionar i executar el pressupost del Servei i, en general, els processos administratius i de gestió que possibiliten les iniciatives dels òrgans unipersonals del SPL.

Memòria

3. Pla Sectorial d'Investigació

Estratègia: 1. Fomentar la implicació del personal d'investigació.

Iniciativa 5: Promoure la investigació en la llengua pròpia de la Universitat i en anglès

Promoció de la recerca en la llengua pròpia de la Universitat

Ajudes a l'elaboració de tesis doctorals, treballs de fi de màster, treballs finals de grau, projectes de fi de carrera i treballs d'investigació de tercer cicle en valencià.

- Redacció de les bases de la convocatòria
- Publicació en fullet i web
- Difusió entre el PDI i els estudiants de tercer cicle
- Avaluació de les sol·licituds presentades
- Concessió dels ajuts
- Pagament dels ajuts (Unitat d'Administració)

	2006	2007	2008	2009	2010
Concedits	23	19	29	22	87
Tesis doctorals	8	4	12	9	5
Treballs de 3r cicle	14	15	14	8	16
Treballs de fi de màster			2	5	61
Projectes de fi carrera	1		1	0	5
Tesis de llicenciatura				0	0
Treballs finals de grau				0	0
Denegats					13 TFM 4 TFG
Quantitat invertida	6.686,75	4.697,17	9.307,90	6.808,85	13.925

4. Pla Sectorial de Cultura i Esports

Estratègia: 5. Fomentar l'ús del valencià en totes les activitats de la institució com a llengua pròpia i com a element distintiu de la nostra identitat, i per afavorir la seua presència en la societat.

Iniciativa 1: Promoure la docència en valencià

1. **Actuacions adreçades al PDI:** campanya *Fes-nos les classes en valencià* i tallers del Grup de Suport a la Docència en Valencià.

- Selecció d'estudiants per a la campanya
- Sessió fotogràfica amb els estudiants
- Elaboració de la campanya i difusió entre el PDI per correu electrònic i postal
- Programació dels tallers (continguts, professorat, aules, aules i horaris)
- Inscripció
- Confirmació i recordatori de les inscripcions
- Realització dels tallers
- Control d'assistència

Taller 1. Els nous graus: com augmentar-hi la docència en valencià

Professor: Carlos Benavent (Servei d'Estudiants)

Data i hora: dimecres 2 de juny de 2010, 16.00 h

Lloc: c/ Amadeu de Savoia, 4, 1a planta, aula de formació

Taller 2. El llibre electrònic i l'accés obert, eines per a l'ensenyament en valencià

Professor: Dídac Margaix (Servei de Biblioteques i Documentació)

Data i hora: dimecres 9 de juny de 2010, 16.00 h

Lloc: aula d'informàtica F 0.4, Facultat de Geografia i Història

Taller 3. Recursos de conducta per a fer classes en valencià

Professor: Ferran Suay (Departament de Psicobiologia)

Data i hora: dimecres 16 de juny de 2010, 16.00 h

Lloc: c/ Amadeu de Savoia, 4, 1a planta, aula de formació

Taller 4. L'aprenentatge electrònic i l'ús de recursos multimèdia en valencià

Professor: Josep Vidal (Servei d'Informàtica)

Data i hora: dimecres 23 de juny de 2010, 16.00 h

Lloc: aula del Servei d'Informàtica (campus de Burjassot)

Taller 5. Els estudis de màster i el valencià

Professor: Alfred Giner (Servei de Postgrau)

Data i hora: dimecres 30 de juny de 2010, 16.00 h

Lloc: c/ Amadeu de Savoia, 4, 1a planta, aula de formació

2. **Actuacions adreçades als estudiants preuniversitaris:** xarrades als estudiants de 2n de batxillerat i enviament del CD *Gripau*.

- Invitació per correu als instituts d'ensenyament secundari (IES)
- Elaboració i publicació dels materials que es distribueixen durant les xarrades
- Elaboració d'un guió model per a les xarrades
- Selecció i formació específica dels voluntaris que fan les xarrades
- Concertació de les xarrades amb els IES
- Realització i supervisió de les xarrades
- Avaluació
- Comunicació dels resultats i agraïment als IES i als col·laboradors

	2008	2009	2010
Dades generals			
Participants en els tallers previs	52	66	61
Voluntaris que han fet xarrades	40	58	53
IES amb xarrades realitzades	86	152	160
Estudiants de batxillerat que hi han participat	3.258	6.246	6.229
Durada mitjana	50'	51'	49'
Avaluació feta pels voluntaris			
Valoració de l'acollida del professorat	8,5	8,8	8,8
Valoració de l'actitud de l'alumnat	7,8	8,0	8,3
Satisfacció personal dels voluntaris	8,3	8,5	8,6
Perspectives d'efectivitat	7,6	7,5	7,7
Avaluació feta pels professors			
Valoració dels continguts comunicats	8,8	8,9	8,9
Valoració de l'estratègia comunicativa	8,9	8,9	9,0
Valoració dels materials distribuïts	8,0	8,5	8,6
Perspectives d'efectivitat	8,0	8,0	8,1

Paral·lelament, en col·laboració amb les altres universitats públiques valencianes, s'elabora, es publica i s'envia a tots els estudiants de 2n de batxillerat el CD *Gripau*, amb orientacions sobre l'ús del valencià en la Universitat.

3. **Actuacions adreçades als estudiants que es matriculen en la Universitat:** campanya de suport a la matrícula en valencià.

- Elaboració i publicació dels materials que s'usen i es distribueixen als punts de suport.
- Selecció i formació específica dels voluntaris que atenen els punts de suport a la matrícula en valencià.
- Programació dels punts i els horaris d'atenció.
- Realització i supervisió de les sessions de suport.
- Manteniment i dinamització de la llista de correu electrònic opciovalencia@uv.es.
- Avaluació.

	2007-2008	2008-2009	2009-2010	2010-2011
Voluntaris que hi col·laboren	83	87	83	81
Estudiants assessorats	2.358	2.951	3.138	2.557
Estudiants que visiten els CAL	1.027	947	817	586
Assessorats juliol	357	700	1.145	843
Assessorats setembre	2.001	2.251	1.993	1.714
CAL juliol	-	284	186	163
CAL setembre	1.027	663	631	423

Iniciativa 2: Promoure l'oferta cultural en valencià, estendre l'ús de la llengua pròpia i millorar les actituds lingüístiques

1. Convocatòria d'ajudes per a la realització d'activitats de promoció del valencià.

- Difusió de la convocatòria d'ajudes per a activitats de promoció del valencià.
- Valoració de les sol·licituds.
- Concessió i comunicació de 12 ajudes a entitats i òrgans per a la realització d'activitats de promoció del valencià a la Universitat de València.

2. Suport a les activitats de promoció del valencià que organitzen entitats i òrgans, tant de la Universitat com externes (patrocini i difusió).

- Suport als concerts de música en valencià organitzats pel Col·legi Major Lluís Vives.
- Suport al Festival de Cinema Inquiet.
- Suport a la Gira de la Federació Escola Valenciana.
- Participació en la Trobada d'Escoles en Valencià.
- Suport i col·laboració en els premis literaris de la Fundació Sambori.
- Coedició dels calendaris de les universitats públiques valencianes.

3. Programació, conjuntament amb altres organismes de dins i fora de la Universitat, **d'activitats culturals** diverses (cinema, música, teatre, etc.), d'extensió de l'ús del valencià i de millora de les actituds lingüístiques.

- Cinema en valencià a València (programació i difusió del cicle, en col·laboració amb la Universitat Politècnica de València)

	2007	2008	2009	2010
Films projectats	24	20	20	25
Espectadors	2.491	1.889	3.831	5.697
Mitjana per film	103,8	94,5	191,5	228
Màxim d'espectadors	194	168	272	538
Mínim d'espectadors	34	34	87	93

Dia	Pel·lícula	universitaris	acompanyants	3 €	1 + 1	TOTAL
26-gen	<i>Millennium 1. Els homes...</i>	137	94	41	0	272
02-feb	<i>Tres dies amb la família</i>	122	103	24	23	272
09-feb	<i>Up</i>	116	109	26	21	272
16-feb	<i>Mapa dels sons de Tòquio</i>	289	222	19	8	538
23-feb	<i>Harry Potter i el misteri del...</i>	143	131	11	2	287
02-març	<i>Millennium 2. La noia que...</i>	199	171	48	1	419
09-març	<i>VOS</i>	101	84	19	10	214
23-març	<i>Ice Age 3. L'origen dels...</i>	162	121	5	2	290
30-març	<i>La sal d'aquest mar</i>	67	52	13	3	135
4-maig	<i>Millennium 3. La reina al...</i>	176	118	24	0	318
11-maig	<i>Precious (VOS)</i>	129	103	16	5	253
18-maig	<i>Pluja de mandonguilles</i>	138	127	4	0	269
25-maig	<i>Xtremes</i>	59	43	10	0	112
01-juny	<i>Ciutat de vida i mort (VOS)</i>	55	42	8	1	106
08-juny	<i>Com ensinistrar un drac</i>	106	83	22	2	213
15-juny	<i>The Frost (El gebre)</i>	57	41	4	0	102
22-juny	<i>Allà on viuen els monstres</i>	107	84	9	1	201
29-juny	<i>A la deriva</i>	49	33	10	1	93
19-oct	<i>Toy Story 3</i>	154	109	7	0	270
26-oct	<i>The Cove (VOS)</i>	86	61	5	2	154
02-nov	<i>Els mons de Coraline</i>	104	87	4	2	197
09-nov	<i>Aurora boreal (VOS)</i>	92	65	10	1	168
16-nov	<i>Estació de l'oblit</i>	77	53	6	4	140
23-nov	<i>Perdona si et dic amor</i>	137	101	26	5	269
30-nov	<i>Ens veiem demà</i>	74	53	5	1	133
	TOTAL	2.936	2.290	376	95	5.697

- Cinema en valencià a Burjassot, en col·laboració amb l'ajuntament de la localitat

Dia	Pel·lícula	Carnet UV gratuit	Bo OPVB 2 €	Targetes 3,5 €	Normal 4 €	TOTAL
20-oct	<i>Millennium 1. Els homes...</i>	58	18	1	0	77
27-oct	<i>Perdona si et dic amor</i>	73	6	3	0	82
03-nov	<i>Precious (VOS)</i>	52	10	3	3	68
10-nov	<i>Millennium 2. La noia que...</i>	54	11	5	1	71
17-nov	<i>Mapa dels sons de Tòquio</i>	47	7	7	7	68
24-nov	<i>How About You (VOS)</i>	36	4	1	2	43
01-des	<i>Millennium 3. La reina al...</i>	45	13	5	3	66
	TOTAL	365	69	25	16	475

- Cinema en valencià a Ontinyent (suport al Cine Club Utiye)

	2007	2008	2009	2010
Films	11	6	9	7
Projeccions per film	1	3	3	3
Espectadors	358	637	915	679
Mitjana per film	33	106	102	96
Màxim d'espectadors	-	-	187	146
Mínim d'espectadors	-	-	33	57

- Iniciativa en col·laboració amb el Club de Viatges Fil-per-Randa. Edició i distribució, mitjançant els CAL, de bons de descompte per a una desena de visites guiades per la ciutat de València. 113 universitaris han fet efectius els bons per a aquestes visites:

02/10/2010 València i els Borja
 02/10/2010 Passejada pel barri del Carme
 16/10/2010 València romana: un món sota l'asfalt
 16/10/2010 Arbres monumentals del centre històric de València
 23/10/2010 La catedral de València: els frescs de Paolo da San Leocadio
 23/10/2010 València i la Il·lustració: el segle de les llums
 20/11/2010 València modernista: univers multicolor
 20/11/2010 València barroca: l'esplendor de la ciutat
 18/12/2010 El gòtic eròtic: secrets de la Llotja de València
 18/12/2010 València al segle xv: el segle d'or valencià

- Teatre en valencià (en col·laboració amb el Teatre Micalet i el Teatre El Musical, emissió de bons subvencionats pel SPL, difusió i distribució entre la comunitat universitària a través dels CAL)

Obres 2009	Bons bescanviats
<i>Suplicants*</i>	53
<i>Un sopar de compromís*</i>	100
<i>Iuventutisday*</i>	300
Total	453
Obres 2010	Bons bescanviats
<i>Genet. Les criades*</i>	118
<i>Kamarada K**</i>	118
<i>Poseu-me les ulleres*</i>	453
<i>Fora de joc**</i>	309
<i>Les cadires**</i>	417
<i>L'illa dels Monzons*</i>	568
Total	1.983

* Teatre Micalet. **Teatre El Musical.

4. Difusió del *Manual de documents i llenguatge administratiu*

- Publicitat del *Manual* entre el PDI i el PAS, per correu electrònic i postal.
- Distribució individual, després de la identificació prèvia, a través dels CAL.

CAL	PDI	PAS	Estudiants	Total
Blasco Ibáñez	49	366	29	444
Burjassot	20	132	5	157
Els Tarongers	7	52	4	63
Total	76	550	38	664

5. Manteniment i dinamització de les llistes de correu electrònic escriu-me@uv.es i aprenem@uv.es

Iniciativa 3: Impulsar una oferta formativa de qualitat: cursos presencials, semipresencials i virtuals, generals i específics, per tal de millorar les competències lingüístiques i comunicatives

1. Programa d'accions formatives

1.1. Cursos generals de llengua

L'Àrea de Formació ha fet un total de 32 cursos de llengua en els diferents nivells: 4 cursos de nivell A1, amb 62 matriculats; 2 de nivell A2, amb 23 matriculats; 2 de nivell B1, amb 62 matriculats; 1 de nivell B2, amb 19 matriculats; 14 de nivell C1 (9 cursos generals i 7 per al Màster de Professorat de Secundària), amb 552 matriculats, i 7 de nivell C2, amb 125 matriculats. Els destinataris dels cursos han estat tota la comunitat

universitària i els membres de l'Associació d'Amics i Antics Alumnes, amb un total de 843 alumnes.

1.2. Cursos d'atenció personalitzada al PDI

Aquests cursos van adreçats exclusivament al PDI, es despleguen amb el format de tutories i amb un horari triat per l'aprenent. Enguany s'hi han inscrit 16 membres del PDI: 1 al nivell elemental i 10 al nivell mitjà.

1.3. Activitats complementàries

Els cursos s'han complementat amb activitats paral·leles i transversals, que s'han treballat a classe, i de les quals s'han preparat unitats didàctiques específiques.

2. Proves per a l'obtenció del certificat de coneixements del valencià

2.1. Convocatòria de juny

	A2	B1	B2	C1	C2	TOTAL
PDI/PAS	10	39	28	106	74	257
Estudiants	30	69	110	936	250	1.395
No vinculats	1	5	8	106	24	144
Totals	41	113	146	1.148	348	1.796

2.2. Convocatòria de setembre

	A2	B1	B2	C1	C2	TOTAL
PDI/PAS	0	12	4	22	17	55
Estudiants	4	17	23	278	87	409
No vinculats	1	4	6	122	24	157
Totals	5	33	33	422	128	621

Iniciativa 4: Donar suport terminològic a la comunitat universitària

1. Resolució de consultes de terminologia i onomàstica

Entre les iniciatives de suport tècnic a la millor qualitat de la docència i l'ús intern i administratiu en valencià, l'Àrea de Terminologia té com a activitat fonamental atendre les consultes puntuals de terminologia i d'onomàstica de tots els membres de la comunitat universitària. En aquest sentit, al llarg de 2010 s'ha constatat un augment de les consultes puntuals, arran de l'increment de correcció i traducció de materials docents.

2. Elaboració de vocabularis

El segon eix d'activitats de l'Àrea és l'elaboració de vocabularis, amb la preparació final del *Vocabulari de dret processal* i el *Vocabulari de dret mercantil*, que ja estan en el tràmit de correcció de proves per a la publicació.

3. Guia pràctica de recursos terminològics, segona edició

Així mateix, s'ha enllestit la segona edició de la *Guia pràctica de recursos terminològics*, que actualitza i amplia els continguts de la primera edició. Aquesta *Guia* ha estat concebuda com un suport genèric, vàlid per a tot usuari, per tal com

assessora el públic general sobre com traure el màxim rendiment dels recursos existents en terminologia, sobretot dels accessibles en línia.

4. **Gramàtica zero: el millor ús amb la mínima gramàtica**

En el mateix sentit divulgador i general, que pretén donar instruments als usuaris, l'Àrea de Terminologia ha elaborat una *Gramàtica zero*, un recull de fitxes pràctiques sobre les errades sintàctiques més freqüents, un text que orienta els usuaris d'acord amb el seu subtítol: *el millor ús amb la mínima gramàtica*. La *Gramàtica zero* es difondrà en versió paper i en versió electrònica, cosa que permetrà no sols l'accés en línia, sinó l'actualització permanent de continguts.

5. **Difusió de les novetats en terminologia**

L'Àrea de Terminologia ha tramès circulars d'informació de les novetats en terminologia (vocabularis, diccionaris, lèxics, sobretot aquells accessibles en línia) als departaments de la Universitat concernits per les matèries abordades per aquestes obres.

6. **Col·laboració en terminologia amb altres entitats**

6.1. Termcat, Centre de Terminologia

Amb la direcció del Termcat, l'Àrea de Terminologia ha acordat la incorporació de les consultes terminològiques que resol al Cercaterm, que és la base de dades (o, més aviat, el servei de consultes accessible en línia) més exhaustiu en llengua catalana. D'aquesta manera els termes resolts estaran a disposició de tots els usuaris des de qualsevol indret i no sols a l'abast de la Universitat de València. S'ha convingut que en les fitxes elaborades per l'Àrea figurarà el logotip de la Universitat i el nom del Servei de Política Lingüística, cosa que contribuirà a difondre i visualitzar al màxim la feina feta pel nostre Servei i la nostra àrea.

6.2. Subcomissió de Terminologia de la Xarxa Vives d'universitats

En l'apartat de la col·laboració institucional, l'Àrea ha participat activament en la Subcomissió de Terminologia de l'Institut Joan Lluís Vives, que agrupa les universitats del nostre espai lingüístic, i publica una col·lecció comuna de vocabularis.

6.3. Enciclopèdia Catalana

S'ha continuat el contacte amb els serveis lingüístics i terminològics d'Enciclopèdia Catalana, editorial responsable de moltes de les obres de referència en lexicografia i terminografia, i que per la qualitat i el volum de les seues obres, ha estat de fet un centre de creació i difusió de termes científics i tècnics. L'Àrea de Terminologia consulta amb profusió les obres lexicogràfiques i enciclopèdiques d'aquesta entitat i li fa propostes d'esmena i millora sobre termes que aquestes obres presenten de manera contradictòria o inadequada.

Iniciativa 5: Desenvolupar el programa de Voluntariat Lingüístic**Programa de formació i dinamització del voluntariat lingüístic**

- Difusió del projecte de formació i dinamització del Voluntariat Lingüístic.
- Inscripció de nous voluntaris.
- Distribució de materials entre els voluntaris (guies de drets lingüístics, d'orientacions sociolingüístiques, etc.).
- Organització i realització de tallers.
- Organització i realització de la Trobada del Voluntariat Lingüístic Universitari, sobre "Acolliment lingüístic i plurilingüisme", dins el marc de la Xarxa Vives d'universitats i amb el suport de la Generalitat de Catalunya.
- Reunions d'organització i avaluació amb els voluntaris per a les campanyes i activitats en què col·laboren els voluntaris.
- Convocatòria i concessió de beques per a activitats externes de formació i dinamització del Voluntariat Lingüístic.
- Manteniment i dinamització de la llista de correu electrònic voling@uv.es i del grup del Voluntariat Lingüístic en el Facebook.

Voluntaris inscrits el 2010	118
Tallers oferts el 2010	4
Participants en els tallers	107
Participants en la Trobada del VL	46
Beques concedides per a activitats externes	4
Voluntaris que han col·laborat en les campanyes del SPL	116

Iniciativa 6: Convocar beques per a pràctiques de formació i de dinamització lingüística**Convocatòria de sis beques per a pràctiques de dinamització lingüística**

- Redacció de la proposta de bases
- Difusió de la convocatòria
- Selecció i incorporació dels candidats
- Assignació i supervisió de tasques
- Avaluació
- Certificació del desenvolupament de les beques

Convocatòria de set beques per a pràctiques de formació lingüística

Durant aquest curs s'han convocat 7 beques de col·laboració: 5 beques per a estudiants de filologia catalana i 2 per a filologia anglesa. Els becaris feien les funcions dels operadors de centres d'autoaprenentatge. A continuació es detalla el nom dels becaris:

Valencià:
 Sellés Soler, Sònia
 Navarro Peiró, Josep Lluís
 Cases Solsona, Betlem
 Martínez Pérez, Maria (5 mesos)
 Ortega i Pérez, Rubén (5 mesos)

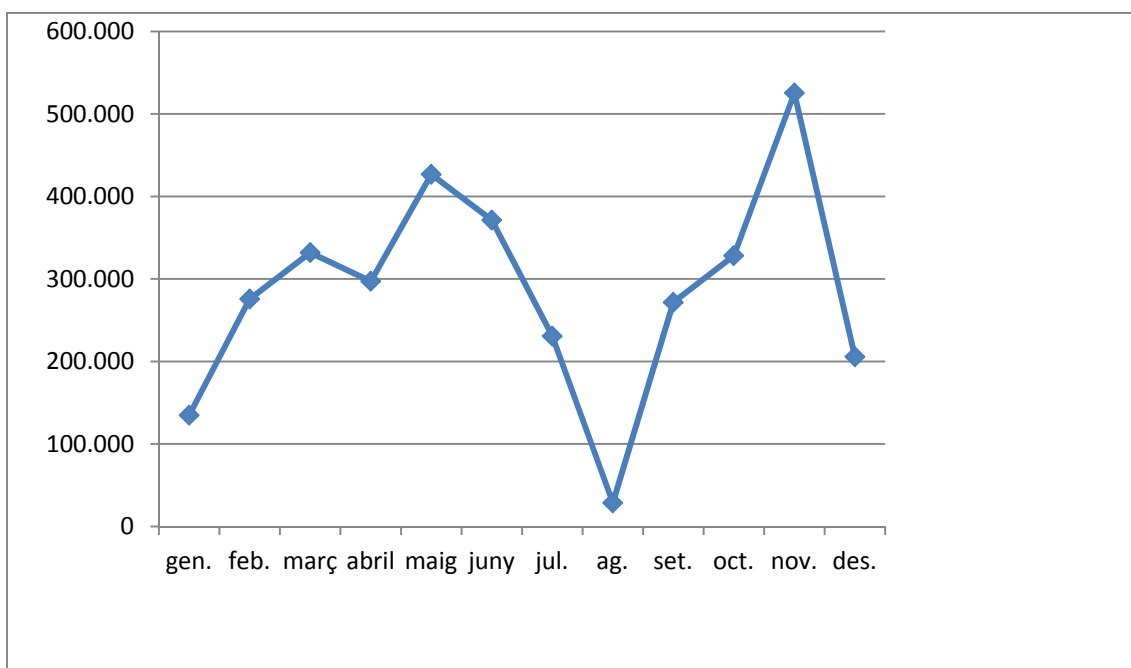
Anglès:
 Cebrián León, Raúl
 Tarrazona Santulario, Maria
 Payá Ribera, Maria Aurora
 Albert Llácer, Mercedes

Iniciativa 7: Impulsar l'assessorament lingüístic per a suport a la docència i l'administració

1. Traducció i correcció

Els treballs quotidians de traducció i correcció de l'Àrea d'Assessorament Lingüístic del SPL per a la comunitat universitària, tant de caire administratiu com científic o docent, han suposat la revisió d'un total 3.428.021 paraules, que transformades en fulls es corresponen si fa no fa a uns 11.136.

En el gràfic següent podem veure l'evolució de la feina mes per mes:



gener	134.841
febrer	275.667
març	331.895
abril	297.212
maig	426.751
juny	371.321
juliol	230.653
agost	28.626
setembre	271.727
octubre	328.230
novembre	525.332
desembre	205.766
total	3.428.021

Com ja sol passar els darrers anys, el material que arriba per corregir és superior al que ens arriba per traduir. De tota manera, aquesta dada pot donar una impressió

falsa sobre l'avanç del coneixement i l'ús del valencià entre la comunitat universitària. La realitat és que a la Universitat de València es fa un ús molt alt de traductors informàtics, especialment del SALT.

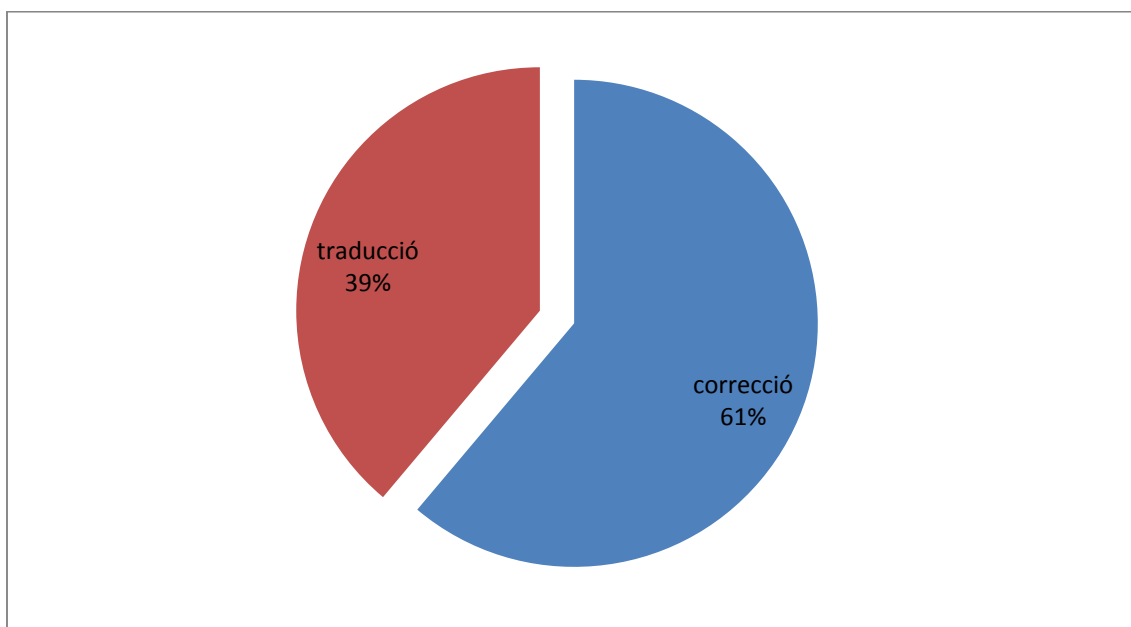
En aquest sentit, s'ha de remarcar que els usuaris d'aquestes eines informàtiques de suport a la redacció de textos no semblen gaire conscients de les limitacions d'aquestes ajudes, i tendeixen a considerar que ja està bastant correcte un text al qual se li ha passat, posem-ne per cas, el SALT. En moltes ocasions hem hagut de demanar el text original en castellà per saber què posava, ja que els usuaris no havien llegit la traducció resultant.

En xifres, veiem que:

Correcció: 1.907.681 paraules

Traducció: 1.266.067 paraules

En el gràfic següent mostrem la proporció entre traducció i correcció:



Des d'un punt de vista pràctic i de registre, hem dividit els textos que han arribat a les nostres mans per traduir o corregir en tres categories: material administratiu, material docent i altres textos.

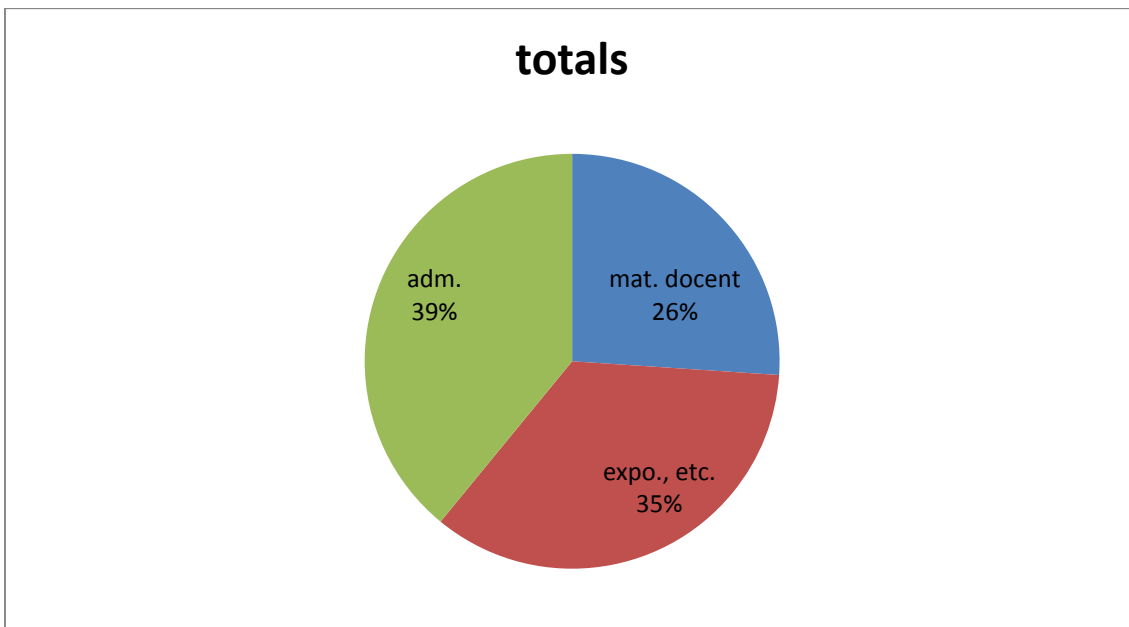
Heus ací un quadre amb el volum de feina dividit en cada una d'aquestes categories i l'evolució al llarg de l'any (en nombre de paraules):

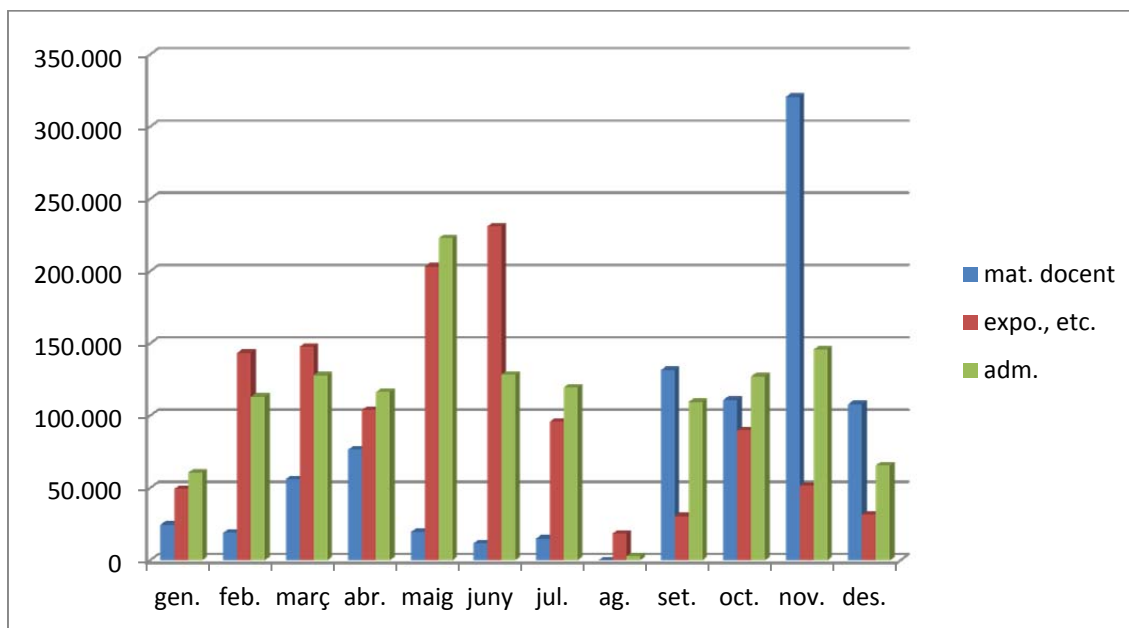
	Mat. docent	Expo., etc.	Adm.
gener	24.685	49.468	60.688
febrer	18.983	143.485	113.199
març	56.100	147.781	128.014
abril	76.631	104.098	116.483
maig	19.606	203.297	222.903
juny	11.747	231.058	128.516
juliol	15.045	95.992	119.616

agost	0	18.451	2.879
setembre	131.612	30.485	109.630
octubre	111.110	89.809	127.311
novembre	320.722	51.408	145.856
desembre	108.153	31.825	65.788

Totals	894.394	1.197.157	1.340.883
Correcció	222.797	993.630	812.298
Traducció	671.597	203.527	448.585

La relació percentual entre les diferents categories i també l'evolució d'aquesta relació al llarg de l'any queda reflectida en els gràfics següents:





a) Material administratiu

Té l'origen en els diferents centres i serveis de la Universitat. Es correspon a tota mena de documentació administrativa: actes, resolucions de l'Assessoria Jurídica, comunicacions, convenis i contractes, saludes, informes, etc. També hi hem inclòs les guies informatives dels diferents centres de la Universitat.

En conjunt ha representat el 39% de la feina total de l'Àrea.

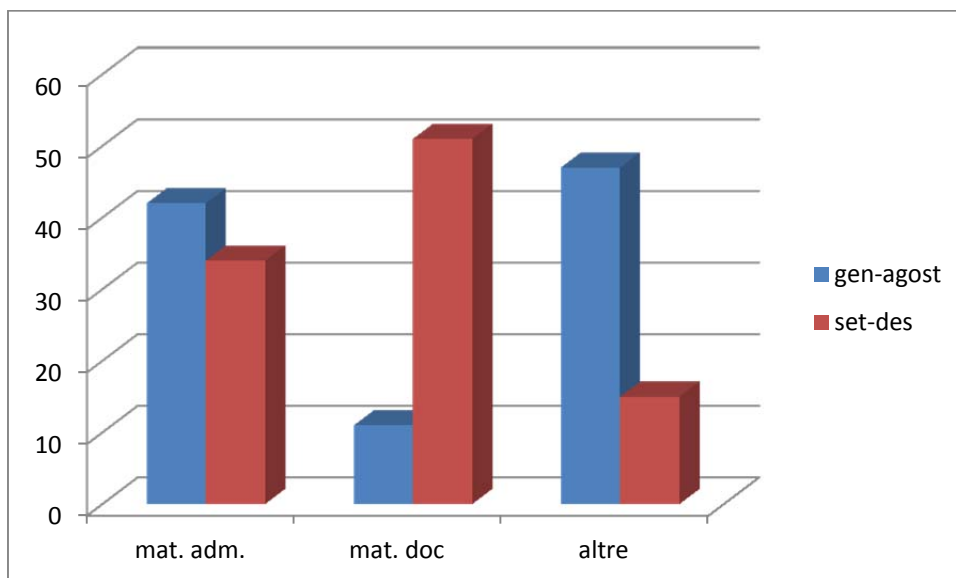
b) Material docent

Enguany hi ha hagut un augment considerable i significatiu del material docent que el professorat ha fet arribar a l'Àrea perquè siga traduït o corregit.

Si ens fixem en els gràfics anteriors, la potenciació que s'ha fet de la incidència del Servei sobre la docència, mitjançant la carta de la vicerectora d'Estudis i Política Lingüística i la campanya d'incentius a la redacció de material docent en valencià, coordinada per l'Àrea de Dinamització, ha donat uns resultats molt i molt positius durant la segona part de l'any. S'ha de recordar que la campanya es va posar en marxa a partir de setembre i que a principi d'aquest mes tots els professors i professores de la Universitat van rebre un recordatori de la vicerectora d'Estudis i Política Lingüística sobre la necessitat que el material per als alumnes estiguera en valencià i la possibilitat que tenien d'utilitzar els recursos de l'Àrea d'Assessorament Lingüístic.

Així, mentre que de gener a agost, el material adreçat als alumnes només representava un 11% del total de la feina feta (el material administratiu ocupava, en aquest període, el 42 per cent de la feina dels assessors), durant els quatre mesos restants, de setembre a desembre, el material docent passa a representar el 51% de tota la feina (mentre que el material administratiu només representa ara el 34%).

Ho veiem més clar en aquest gràfic:



A més a més, cal assenyalar que aquests percentatges no representen el temps real d'ocupació dels assessors en aquestes tasques, ja que el temps que ocupa la tasca de correcció o de traducció del material docent (i també de catàlegs o articles de revista, que veurem en l'apartat següent), per l'especificitat del llenguatge científic i la terminologia que s'hi fa servir, és molt superior a la que significa la traducció o la correcció d'un document administratiu.

c) Altres tipus de documents

En aquesta categoria incloem tota la resta de material que ha arribat a l'Àrea i que és força variat: manteniment de pàgines web, articles de revistes, catàlegs d'exposicions, exàmens d'oposicions, discursos protocol·laris i actes de la Universitat (entre els quals la lliçó magistral d'obertura del nou curs acadèmic, agendes, notes i articles de premsa, etc.

De tot plegat, podem destacar algunes col·laboracions:

- Catàlegs i material divers per a exposicions del Patronat Martínez Guerricabeitia, del Vicerectorat de Cultura o del Jardí Botànic.
- Fullets i programes dels concerts programats pel Patronat d'Activitats Musicals.
- Traducció o correcció d'articles per a les revistes *Mètode* i *Futura*, a més de la col·laboració amb el Col·legi de Psicòlegs en la correcció dels articles de la seua revista.
- Manteniment d'alguns webs i butlletins electrònics (ADEIT, OPAL, Parc Científic, etc.).
- Traducció de la nova interfície del programa institucional de correu electrònic de la Universitat SOGO.
- Traducció de l'anglès del Portafolis Europeu de les Llengües, vàlid per a totes les universitats de la Xarxa Vives.
- Traducció i correcció d'un llibre d'articles del professor Vicent Soler.
- Traducció d'un llibre de Hume.

Aquesta categoria ha ocupat el 25 per cent del temps dels membres de l'Àrea d'Assessorament Lingüístic.

2. Altres tasques relacionades amb l'assessorament lingüístic

En aquest apartat podem destacar com a tasques fetes més significatives:

- Assessorament lingüístic directe al PDI i PAS. Hem resolt tots els dubtes lingüístics que ens han plantejat el professorat i el PAS mitjançant consultes telefòniques o per correu electrònic.
- Ha continuat, amb la col·laboració de les àrees de Formació i de Dinamització, la distribució entre la comunitat universitària dels llibres *Criteris lingüístics* i *Manual de documents i llenguatge administratiu*, que vam elaborar les universitats valencianes. Val a dir que tots dos es troben penjats, a més, en el web del Servei.
- Contacte permanent amb la resta de serveis lingüístics de la Xarxa Vives. En concret, l'Àrea forma part del Grup de Treball Interuniversitari sobre Qualitat en la Correcció i Traducció, juntament amb les àrees d'assessorament de les universitats de Barcelona, Politècnica de Catalunya, Autònoma de Barcelona, de Girona i Rovira i Virgili de Tarragona. Aquest any 2010 hem treballat sobre:
 - Formació de grups de col·laboradors externs.
 - Control de la qualitat de la feina dels col·laboradors externs.
 - Estudi i unificació, si pot ser, de les tarifes que cobren les diferents universitats als seus col·laboradors externs.

Iniciativa 8: Coordinar l'obtenció de dades sociolingüístiques sobre la comunitat universitària

Durant l'any 2010 s'han elaborat i publicat en el web els informes següents:

- *Resum de dades sociolingüístiques (2009-2010)*.
- *Competència lingüística i opció en la docència: informe comparatiu (1999-2010)*.
- *Coneixements de llengua i opció lingüística (estudiants 2009-2010)*.

També s'ha elaborat els informes d'ús intern següents:

- *Competència lingüística dels estudiants de tercer cicle*.
- *Informe sobre la unitat de mesura en la quantificació de la docència en català*.
- *Informe sobre títols registrats el 2009 per PUV*.
- *Ús lingüístic en els cursos del Servei d'Extensió Universitària*.
- *Competència lingüística acreditada del PDI i del PAS*.
- *Els usos lingüístics a la UV. Any 2009. Curs 2009-2010 (versió completa, 70 pàg.)*.
- *Usos lingüístics administratius*.
- *Primeres conclusions de l'anàlisi de les dades subministrades per la Unitat de Qualitat*.
- *Resultats en l'assignatura "Anglès" en les PAU de juny*.
- *Importància dels coneixements de català en el món laboral segons els estudis empírics de l'OPAL*.

5. Pla Sectorial d'Internacionalització i Mobilitat

Estratègia: 1. Impulsar la mobilitat del personal i dels estudiants i les estudiantes de la Universitat de València.

Iniciativa 7: Ampliar l'oferta formativa dels centres d'autoaprenentatge de llengües (CAL) en altres idiomes per tal d'afavorir la mobilitat de la comunitat universitària

1. Els centres d'autoaprenentatge

Durant aquest curs s'han gestionat 3 centres d'autoaprenentatge, dos dels quals multilingües amb la incorporació d'accions formatives en anglès a Burjassot i Blasco Ibáñez on també s'ofereix assessorament i formació en llengua catalana.

2. Informació general

Nombre d'usuaris registrats	1.886
Nombre d'assistències al CAL	2.681
Nombre d'assistències als grups de conversa	2.601
Utilitzacions de materials	22.922

3. Distribució d'usuaris per centre

Blasco Ibáñez	932		
Burjassot	618		
Els Tarongers	336	Total	1.886

4. Distribució d'usuaris per estaments

PDI	6%
PAS	22%
Estudiants	71%
Externs	11%

5. Grups de conversa

Com és habitual, per tal de facilitar el desenvolupament de les habilitats orals s'han ofert grups de conversa en valencià i anglès. S'han ofert 64 grups de conversa.

Estratègia: 2. Promoure la internacionalització de les activitats universitàries i la presència internacional de la Universitat de València.

Iniciativa 11: Coordinar el programa de lectorats de la llengua pròpia de la Universitat de València

Convocatòria d'una plaça de lectorat, segons conveni amb la Universitat de Torí.

Estratègia: 4. Desenvolupar un model de qualitat per a la gestió de la internacionalització i la mobilitat.

Iniciativa 4: Promoure l'acolliment lingüístic dels estudiants i les estudiantes d'intercanvi i promoció del plurilingüisme

1. Tàndems multilingües

- Manteniment del grup Tàndems UV en el Facebook (1.243 membres), per facilitar els intercanvis de conversa en qualsevol idioma.
- Elaboració, publicació i difusió d'un fullet nou per a aquesta actuació.
- Manteniment i dinamització de la llista de correu electrònic tandem@uv.es.
- Organització de la Nit de Tàndems, per a l'intercanvi de conversa en valencià, amb 69 participants.

2. Jornades d'acolliment i intercanvi lingüístic: Tastallengües

- Programació de les diverses activitats que componen les dues edicions del Tastallengües (febrer i octubre): xarrada d'introducció a la llengua, visites guiades per la ciutat de València, sopar d'intercanvi lingüístic i cultural, i concert de música mediterrània.
- Participació en les xarrades de presentació de la Universitat organitzades des de l'Oficina de Relacions Internacionals.
- Difusió entre els estudiants d'intercanvi i la resta de la comunitat universitària.
- Inscripció de les persones interessades.
- Realització de les activitats.
- Avaluació.

Tastallengües i tàndems	setembre 2009	febrer 2010	octubre 2010
Assistents a les 3 xarrades ORI	300		470
Assistents a la xarrada SPL	150	50	35
Participants en les visites guiades	200	50	35
Participants en el sopar d'intercanvi i concert	600	325	400
Hi porten menjar (segons inscripció)	213	150	250
Participació valenciana (segons inscripció)	25%	35%	30%
Participació espanyola (segons inscripció)	15%	11%	25%
Alemanys	14%	12%	10%
Inscrits al Tàndem UV (Facebook)	228		1.017

3. Difusió del CD *Català inicial per a estudiants estrangers*

13. Pla Sectorial de Qualitat

Estratègia: 6. Establir processos d'innovació i millora de les activitats universitàries i elaborar recursos i materials docents.

Iniciativa 11: Convocar incentius per a la qualitat en l'elaboració de material docent en valencià i en anglès

- Redacció de les bases de la convocatòria.
- Publicació en fullet i web.
- Difusió entre el PDI per correu electrònic i postal.
- Avaluació de les sol·licituds presentades.
- Concessió dels incentius.
- Correcció dels originals (Àrea d'Assessorament).
- Publicació dels materials en l'Aula Virtual i el web del SPL.
- Pagament dels incentius (Unitat d'Administració).

	2007	2008	2009	2010
Concedits	4	10	12 (-1 renúncia)	28 (-1 renúncia)
Denegats			3	4 (no originals)
Quantitat invertida	6.000 €	12.775 €	12.475 €	35.204,75 €